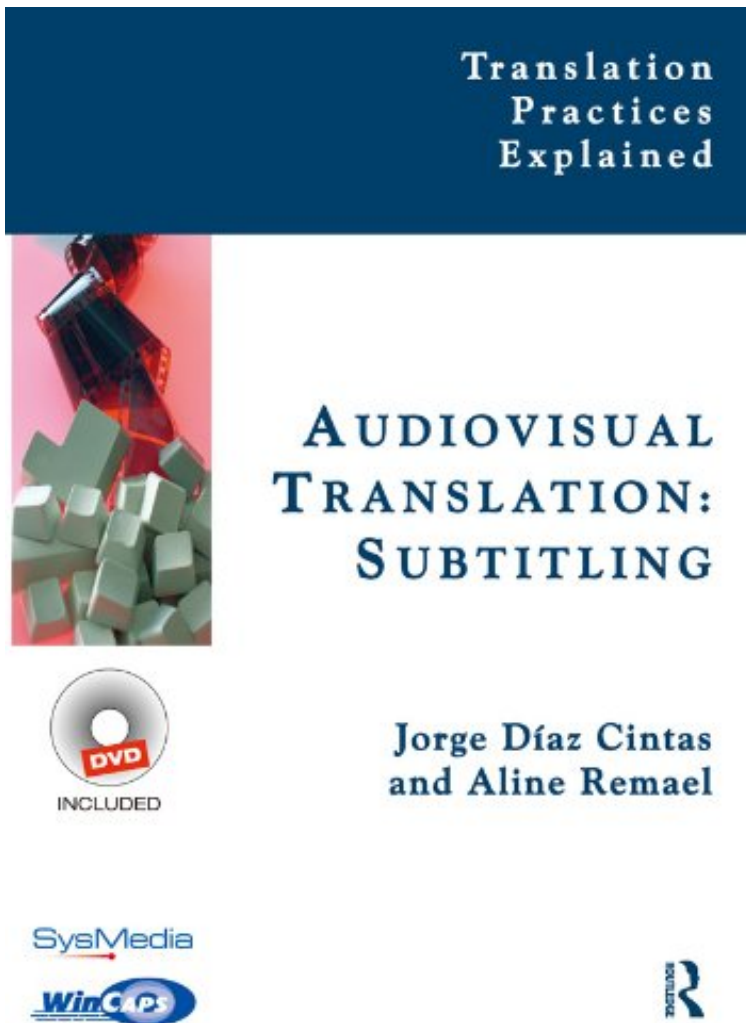


[Ebook pdf] File size: 19.Mb

Audiovisual Translation, Subtitling



*Par Jorge Daz-Cintas, Aline Remael
ePub | *DOC | audiobook | ebooks |
Download PDF*

Dtails sur le produit Rang parmi les ventes : #418521 dans eBooksPubli le: 2014-06-03Sorti le: 2014-06-03Format: Ebook Kindle

[Ebook pdf] Audiovisual Translation, Subtitling

Par Jorge Daz-Cintas, Aline Remael :
Audiovisual Translation, Subtitling
before purchasing it in order to gage whether or not it would be worth my time, and all praised Audiovisual Translation, Subtitling:

Download

Read Online

Description :

Présentation de l'éditeur "Audiovisual Translation: Subtitling" is an introductory textbook which provides a solid overview of the world of subtitling. Based on sound research and first-hand experience in the field, the book focuses on generally accepted practice but identifies current points of contention, takes regional and medium-bound variants into consideration, and traces new developments that may have an influence on the evolution of the profession. The individual chapters cover the rules of good subtitling practice, the linguistic and semiotic dimensions of subtitling, the professional environment, technical considerations, and key concepts and conventions, providing access to the core skills and knowledge needed to subtitle for television, cinema and DVD. Also included are graded exercises covering core skills. "Audiovisual Translation: Subtitling" can be used by teachers and students as a coursebook for the classroom or for self-learning. It is also aimed at translators and other language professionals wishing to expand their sphere of

activity. While the working language of the book is English, an accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of dialogue lists and a key to some of the exercises. The DVD also includes WinCAPS, SysMedia's professional subtitling preparation software package, used for broadcast television around the world and for many of the latest multinational DVD releases of major Hollywood projects. Presentation de l'auteur "Audiovisual Translation: Subtitling" is an introductory textbook which provides a solid overview of the world of subtitling. Based on sound research and first-hand experience in the field, the book focuses on generally accepted practice but identifies current points of contention, takes regional and medium-bound variants into consideration, and traces new developments that may have an influence on the evolution of the profession. The individual chapters cover the rules of good subtitling practice, the linguistic and semiotic dimensions of subtitling, the professional environment, technical considerations, and key concepts and conventions, providing access to the core skills and knowledge needed to subtitle for television, cinema and DVD. Also included are graded exercises covering core skills. "Audiovisual Translation: Subtitling" can be used by teachers and students as a coursebook for the classroom or for self-learning. It is also aimed at translators and other language professionals wishing to expand their sphere of activity. While the working language of the book is English, an accompanying DVD contains sample film material in Dutch, English, French, Italian and Spanish, as well as a range of dialogue lists and a key to some of the exercises. The DVD also includes WinCAPS, SysMedia's professional subtitling preparation software package, used for broadcast television around the world and for many of the latest multinational DVD releases of major Hollywood projects. Biographie de l'auteur Jorge Diaz Cintas is Principal Lecturer in Translation and Spanish at Roehampton University, London. He is author of "La traducción audiovisual: el subtitulado" (2001) and "Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español" (2003), a member of the Transmedia research group, and President of the European Association for Studies in Screen Translation since 2002. Aline Remael is Lecturer of English, Translation Theory and Audiovisual Translation at the Hogeschool Antwerpen and the University of Antwerp, is involved in the subtitling of three annual film festivals at Antwerp and Brussels, and supervises research projects in intralingual subtitling and audio description. She is co-editor of "Language and Beyond. Actuality and Virtuality in the Relations between Word, Image and Sound" (1998), Chief Editor of the translation journal "Linguistica Antverpiensia NS", and a member of the Transmedia research group.